

「翻譯與習作」課程心得報告

孫意婷

修這門課的動機是因為以前常有同學找我幫忙翻譯句子或短文，之後越來越覺得翻譯有趣，所以這學期選修了「翻譯與習作」，希望可以藉由這堂課學習翻譯的基本功和專業技能，進而加強自己翻譯的能力。

一開始上課的時候是以英翻中為主，當時覺得有點挫敗，因為有時候甚至連原文都看不懂，就會陷入翻譯不出來的窘境，但在多番練習之後，加上老師每堂課逐步講解翻譯的技巧，我慢慢進入狀況。要翻出好的句子，首先就要看懂原文，並且了解意境，我記住老師所教授我們的翻譯技巧：簡潔有力，切中意旨。不需要太多贅字，不需要逐字翻譯，而將原文意旨確切傳達出來。除了英文能力這項必備條件以外，我了解到中文能力也不容忽視。我有時也會面臨自己文學造詣不足而無法找到恰當的中文詞彙來表達的問題，因此我加強在中文書籍上的閱讀，希望可以藉此提昇自己對於中文詞彙的應用。

下半學期的中翻英練習比起英翻中更加有挑戰性。我對於英文的時態真的很傷腦筋，常常需要一邊翻譯，一邊又不時的找其他文章來對照做參考。再者，將中文翻成英文時，我知道要讓翻譯出來的句子和道地的英文一樣，但有時候還是覺得自己翻譯出來的句子「很中文」，認識的單字又不夠多，所以我認為除了多看些英文文章加強英文實力外，豐富自己的英文字彙也非常重要，多背些單字，才不致落到辭窮的地步。

分組討論讓我獲益良多，也是我在這堂課上最喜歡的作業活動。在課堂中大家一起討論彼此的翻譯作業，還有和組員一起完成的分組作業，讓我們可以互相切磋。我更藉此了解大家的翻譯技巧和對於原文的解讀，在分工合作中集結大家的翻譯經驗，讓我從中學習到更多。

此外，這學期我當了「同志新聞通訊社」的外電翻譯義工，當我看到我的第一篇翻譯文章被登在網路上時真的很興奮，陸陸續續幾篇文章再登上去，我愈發有成就感。我每週固定一個晚上翻譯一篇新聞，然後隔天從頭檢查一次，往往會發現在第一次翻譯時對於原文的理解錯誤，或者是譯文的不順暢之處，藉由這個練習，我越來越能抓到翻譯的技巧，也證實了老師所言，翻譯沒有標準答案，一篇翻譯文章是可以一改再改，直到自己滿意為止。這個義工工作讓我對於同性戀有更多的認識，然而在翻譯時，我常常會對一些專有名詞大傷腦筋，因為對同志議題缺乏認識，我只能不斷上網查詢相關資料，深怕自己太孤陋寡聞而翻譯出鬧笑話的文章。這讓我了解到常識的重要，兩個語言代表著兩個截然不同的文化和傳統，在語言轉換之間所必須傳達出來的正包括了這些根深柢固的文化背景，所以增廣見聞、增加常識勢必是不可或缺的翻譯必備技能之一。

第一篇：傳送平權福音 美同志入法威爾牧師學校被捕

已刊登網址：http://gsrat.net/news/newsclipDetail.php?ncdata_id=2569

***原文：Gay activists arrested at Falwell college**

Associated Press

published Friday, March 10, 2006

LYNCHBURG, Va. -- More than 20 gay rights activists were arrested on trespassing charges Friday as they tried to step onto the campus of Liberty University, the school founded by the Rev. Jerry Falwell.

Many of the activists were part of Soulforce, an LGBT group on its first stop of a nationwide "Equality Ride" tour of the nation's conservative Christian universities and military academies

Invoking the memory of the civil rights movement, Soulforce member Jacob Reitan said: "We want to come to the school today to say, 'Learn from history.' "

"We have a right to be here, because this school teaches that being gay is being sick and sinful," said Reitan, co-director of the Equality Ride. "We have a right to question and to show how we are children of God."

Reitan and other Soulforce members said they did not intend to be arrested at the campus, but just hoped to talk to Liberty students.

Some 60 people, including 35 members of the Equality Ride bus tour, gathered for the late-morning rally on a sidewalk outside the school's main entrance. A music group played guitars and sang 1960s peace songs.

Several Liberty students spoke to the Soulforce members. But the group didn't always find support.

Comparing homosexuals to drug users and adulterers, Liberty senior Tray Faulkner said the university disapproves of any alternative lifestyle. "I know you guys don't think it's a sin," he said. "We do."

Campus police charged all those arrested with trespassing, and two faced additional charges of inciting trespassing. They were restrained in plastic handcuffs before being taken to a local magistrate.

Falwell, the university's chancellor, had warned the group that it would not be permitted on campus, saying he would not allow his school to be used for a media event aimed at raising money for gay rights.

"Neither will we permit them to espouse opinions or otherwise suggest beliefs or lifestyles that are in opposition to the morals and values that this institution promotes," he said in a statement issued earlier.

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/03/10/5>)

*譯文：傳送平權福音 美同志入法威爾牧師學校被捕

三月十日二十多位同志人權運動者試著進入由傑瑞法威爾牧師（Jerry Falwell）所創辦，位於美國維吉尼亞州林查堡的自由大學，被以非法入侵的罪名遭到逮捕。

大部分的運動者是「心靈力量（Soulforce）」的成員，這個倡議各宗教尊重同志人權的運動團體，要到全國各個保守的基督教學校和軍事學院，進行他們的「平等之旅（Equality Ride）」。

「今天我們想要到學校大聲說：『從歷史記取教訓』。」援用對於民權運動的記憶，「心靈力量」的成員、同時也是「平等之旅」負責人之一的賈考柏萊坦（Jacob Reitan）表示：「這個學校教導的觀念是，同性戀等同於有病且有罪，因此我們有權利站在這裡，也有權利質疑這樣的觀念，並且展示我們也是上帝的子民。」

大約 60 人，包含 35 名「平等之旅」巴士旅行的成員在內，接近中午時於學校大門外的人行道上集合，在那彈吉他唱著 1960 年代的反戰歌曲。萊坦和其他心靈力量的成員說，他們的目的不是想在校園裡被逮捕，而是希望和這個學校的學生對話。

有幾個自由大學的學生和這些成員們說話，但他們沒有獲得太多支持。自由大學的高年級學生崔福克諾（Tray Faulkner）說同性戀者和毒癮者以及通姦者其實一樣，而這所大學反對任何其他的生活方式，「我知道你們不認為身為同性戀是種罪，但我們是這樣認為的。」

駐校警察以非法入侵罪逮捕所有成員，而其中兩人同時被控煽動罪，他們在移送地院前就已經被銬上塑膠手銬。

這所學校的校長法威爾警告這個組織的行為在這校園裡是不被允許的，並聲明他不會讓他的學校被媒體所利用，尤其當這媒體事件的目的是為了幫同志權利募款。

法威爾在不久前發表聲明：「我們絕不會允許這個組織擁護這樣的意見，或者是間接表明這些違反道德和價值的信仰及生活方式。」

第二篇：研究發現：英國少年同志遭受次等待遇

已刊登網址：http://gsrat.net/news/newsclipDetail.php?ncdata_id=2576

*原文：Study: U.K. gay teens suffer disadvantage

published Tuesday, March 21, 2006

Lesbian and gay students who face homophobic bullying are one of the most vulnerable groups in the United Kingdom to becoming disadvantaged, according to a new government-commissioned study.

The report, released Monday by the Equalities Review, says LGBT teenagers in school are likely to be disadvantaged members of society because of the bullying they may face.

The report follows previous surveys that found young LGBT people were leaving school early and not continuing further education because of homophobic abuse they suffered at school.

The Equalities Review says that LGBT young people are not the only group to be at risk of "chronic and persistent" disadvantage.

According to its interim report released Monday, boys from ethnic minorities who have been excluded from school are also set to be disadvantaged, as are disabled people looking for work.

Lone and partnered women looking for work are struggling as well, the interim report says.

There will be a consultation period before the Equalities Review, an independent panel commissioned in February 2005 by the British government to investigate the causes of all forms of discrimination and inequality in British society, gives a final study later this year.

But its chairman, Trevor Phillips, says the results so far lead to a somber reading of life for many vulnerable people in the U.K.

"This review shows where we need to focus our efforts to ensure that all of those who are disadvantaged in some way are given the opportunity to reach their full potential and contribute to a vibrant and successful U.K. economy," Phillips said.

Only 6 percent of schools in England and Wales have policies aimed at protecting gay students from bullying, though the majority have campaigns against racist bullying.

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/03/21/4>)

***譯文：研究發現：英國的同志青年遭受次等待遇**

英國政府新的委任調查發現，面對恐同性戀者恃強欺弱行為的男女同志學生們已成為最容易淪為弱勢的人口群之一。

這篇由“平權觀察”在星期一所發布的報導指出，由於 LGBT 青少年在學校飽受欺凌，他們成年進入社會後極可能變成弱勢人口。這個觀察報告持續之前的調查，發現 LGBT 年輕人因為在學校裡慘遭恐同虐待，不但提早休學，也不再繼續進一步的學業。

“平權觀察”表示，LGBT 年輕人並不是唯一承受“長期持續”次等對待之風險的團體。根據週一發布的期中報告，被迫失學的少數族群男孩就和殘障人士一樣，在求職時也註定要做弱勢。這篇臨時報告同時指出，單身或有眷的女性也面臨相同的處境。

“平權觀察”是 2005 年二月由英國政府委任的獨立專門小組，受命調查在英國社會中造成所有形式的歧視以及不平等的原因。小組表示，經過一段時間的諮商後，將在今年之內發表調查的最終結果。

然而，這個專門小組的主席崔佛菲利浦(Trevor Phillips)表示，目前研究的結果已經呈現，英國許多弱勢者的生活處境堪慮。

菲利浦指出，這個報告顯示，我們應該集中努力，以保障在各種方面弱勢的所有人都能有機會發揮潛力投入活力繁榮的英國經濟。

在英國和威爾斯，雖然大部分學校都有反種族暴力欺凌的宣傳活動，卻只有百分之六學校有具體政策保護同志學生不受欺凌。

第三篇：反同性戀謀殺犯被判無期徒刑

已刊登網址：http://gsrat.net/news/newsclipDetail.php?ncdata_id=2575

***原文：Anti-gay murderer gets life term**

PlanetOut Network

published Sunday, March 26, 2006

A man convicted of a brutally murdering a gay man in Southern California was sentenced Friday to life in prison without the possibility of parole.

Gregory Michael Pisarcik was convicted of first-degree murder last November for killing 53-year-old Narciso Leggs Jr. in 2002, the Associated Press reported. Pisarcik's sentence was enhanced because Leggs was killed, in part, because he was gay.

Leggs reportedly met Pisarcik, then a 25-year-old drifter, in Laguna Beach, and invited him home. Later that day Pisarcik bludgeoned Leggs with an unopened champagne bottle and cut the man's ears with scissors. Leggs' apartment was ransacked, and he was found dead with an anti-gay slur written on his back.

Before his sentencing Pisarcik expressed remorse for his actions.

"The things I've done I've been denying them to myself," Pisarcik said in a quote published by the Orange County Register. "I'm sorry for everything I've ever done. I wish I could take it all back."

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/03/26/2>)

***譯文：反同性戀謀殺犯被判無期徒刑**

在美國南加州，一個以殘忍手段謀殺一名男同志的罪犯，24日被宣判無期徒刑且不得假釋。

根據美聯社報導，喬治麥可皮薩希克（Gregory Michael Pisarcik）因在西元2002年謀殺了五十三歲的納希索雷格斯（Narciso Leggs Jr.），於去年十一月被判一級謀殺罪。因為雷格斯的同性戀身份是其被殺的原因之一，皮薩希克的判決因此被加重。

據報導，雷格斯在拉古那海灘遇到當時四處流浪、年二十五歲的皮薩希克，並且邀請他回家作客。當天稍晚，皮薩希克不只用一瓶尚未開過的香檳酒瓶連續重擊雷格斯，還用剪刀剪下他的耳朵。雷格斯的公寓被搶劫一空，而他被發現時已經斷氣，背上還被寫著反同性戀的標語。

皮薩希克在被審判以前，表示了他對他的行為深感懊悔。

在橘郡記事報中，引述了皮薩希克的話：「我一直對我自己否認這些我所做過的事，對於這些事我很抱歉。如果可以，我真的希望什麼事都沒發生過。」

第四篇：美浸信會學校開除同志學生

已刊登網址：http://gsrat.net/news/newsclipDetail.php?ncdata_id=2614

***原文：Baptist college expels gay student**

Christopher Curtis, PlanetOut Network

published Monday, April 10, 2006

The University of the Columbians in Williamsburg, Ky., has kicked out a sophomore because he revealed he was gay on his MySpace.com page, the Lexington Herald-Leader reported.

Jason Johnson, 20, was expelled last week from the Baptist school, according to Larry Cockrum, the school's director of media relations. Johnson was majoring in theater arts.

"Everybody on campus is extremely upset about this," Jennifer Roberts, a Columbians senior, told the newspaper.

Roberts, who told the paper she is a close friend of Johnson, described him as honest and trustworthy.

"I would consider Jason a Christian because so many of his values are Christian," she said. "He embodies everything a friend should be. A lot of people are suffering because he is not here."

The university has a policy that says, "Any student who engages in or promotes sexual behavior not consistent with Christian principles (including sex outside marriage and homosexuality) may be suspended or asked to withdraw from the University of the Cumberland."

"We are different by design, and are nonapologetic about our Christian beliefs," said university president Jim Taylor in a written statement.

Jacob Reitan, the co-director of the Soulforce Equality Ride, which is touring universities and colleges that have anti-LGBT policies, took issue with the school's claim that it was enforcing its Christian beliefs.

"I don't think this is Christian to do this," Reitan said. "Jesus fought continually to get to know those people others would not. He was always about expanding the kingdom."

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/04/10/2>)

*譯文：美浸信會學校開除同志學生

根據「列星敦信使領導 (Lexington Herald-Leader)」報導，位於美國肯德基州威廉斯堡的康柏萊大學 (The University of the Cumberland)，因一名大二學生在他的「自我空間」網頁上表明他是同性戀，而開除他。

根據這所浸信會學校的公關負責人賴瑞卡克榮 (Larry Cockrum) 表示，現年二十歲，主修劇場藝術的傑森強生 (Jason Johnson) 於上週被學校開除。

「學校裡每個人都因這件事而感到非常沮喪。」一名大四學生珍妮佛羅勃茲 (Jennifer Roberts) 向記者說明她是強生的好朋友，並且形容強生是個誠實且值得信賴的人。羅勃茲說：「因為強生的許多價值觀是很符合基督教的，所以我認為他是個基督徒，他是個很好的朋友。很多人都因為他不在這裡而感到難過。」

這個大學有個政策聲明：「任何經歷或者鼓勵不合基督教原則的性行為 (包括婚前性行為以及同性戀者) 的學生，將會被停學或是被要求離開康柏萊大學。」

校長吉姆泰勒 (Jim Taylor) 的書面聲明中表示：「我們生來就與眾不同，我們的基督教信仰也是天經地義的。」

心靈力量平等之旅 (Soulforce Equality Ride) 正在巡迴拜訪那些有反同志 (LGBT) 政策的大學和學院，而它的聯合負責人賈考柏萊坦 (Jacob Reitan) 對這個學校聲稱是為了加強基督教信仰一事提出異議，「我不認為基督徒該做這種事，」柏萊坦說，「耶穌為了了解那些其他人不願意去了解的人們而不斷的搏鬥，他總是海納子民擴展神國。」

第五篇：英國一名母親喪失監護權 轉由其前同志伴侶獲得

已刊登網址：http://gsrat.net/news/newsclipDetail.php?ncdata_id=2615

***原文：U.K. biological mom loses custody to ex**

PlanetOut Network

published Friday, April 7, 2006

A U.K. court ruled Thursday that two young sisters should be taken from their biological mother to live with her former lesbian partner, who helped raise the girls.

The Court of Appeal ruling was called a landmark in some press reports, as it did not regard the biological tie of motherhood as a necessary advantage in deciding custody disputes.

The former partners, who had been together for seven years, had shared custody of the girls. The biological mother, identified as CG, recently moved with the girls to a different city without notifying the former partner, according to the Telegraph newspaper.

After the incident, a court granted the ex-partner, identified as CW, primary custody of the children, a decision reaffirmed by the Court of Appeal.

The judge said in his ruling: "We have moved into a world where norms that seemed safe 20 or more years ago no longer run. In the eyes of the child, the natural parent may be a non-biological parent who, by virtue of long-settled care, has become the child's psychological parent."

Andy Forrest, of the gay rights group Stonewall, told the Times of London, "We are really pleased that the courts are doing what is in the best interests of the children."

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/04/07/4>)

***譯文：英國一名母親喪失監護權 轉由其前同志伴侶獲得**

英國法院 4 月 6 日裁定兩名年幼姐妹必須離開她們的生母 (biological mom)，轉而與幫助扶養小孩的母親前任同志伴侶同住。

上訴法庭並不認為與母親的血緣關係是裁決監護權時的必要條件，因此這個判決被一些報導稱為一個里程碑。

根據電訊報 (Telegraph) 報導，這對已分手的情侶曾經交往七年之久，並且共同擁有這對姐妹的監護權。這位生母 C.G 最近在沒有知會她前任伴侶的情況下，

帶著這對姐妹搬到另一個城市。

在這個事件之後，法庭向這名母親的前任伴侶 CW 保證，上訴法院已重申她會擁有主要的監護權。

法官在裁決中聲明：我們的世界已經不同了，二十幾年前被認為理所當然的標準，現在並不適用。孩子眼中的父母親可能是非生父母，在長期安定的照顧之下，她已成為他們心理上所認同的母親。」

同志權益團體「石牆 (Stonewall)」發言人安迪福瑞斯特 (Andy Forrest) 向倫敦時代雜誌表示：「我們很高興法庭做出對孩子最有益的裁定。」

第六篇：喬治麥可因駕車肇事逃逸受到警方調查

已刊登網址：http://gsrat.net/news/newsclipDetail.php?ncdata_id=2628

***原文：George Michael questioned in hit-and-run**

published Tuesday, April 18, 2006

George Michael is once again being investigated by police, this time in connection with a Sunday hit-and-run crash involving three other cars.

The singer has admitted to hitting the cars and is cooperating with authorities, according to U.K. news reports published Tuesday.

Witnesses said the singer was at the wheel of his \$105,000 Range Rover when it hit a grey Ford Fiesta near his home in Highgate, in north London. They said that he then kept on going, hitting a Peugeot and a white Rover.

Instead of stopping, the Rover sped off.

A witness told London's Daily Mirror, "He didn't look too good for that time on a Sunday morning."

The Daily Mirror also reported that Michael has contacted the owners of the cars and is making arrangements to compensate them for the damage.

This is Michael's second police investigation since February, when he was found slumped at the wheel of his car near Hyde Park Corner in possession of cannabis. The pop star was given a police caution in that incident, a British form of no-contest plea that could jeopardize any future travel to the United States.

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/04/18/1>)

***譯文：喬治麥可因駕車肇事逃逸受到警方調查**

喬治麥可 (George Michael) 又再一次被警方偵訊，而這次的事件是關於他在四月十六日所造成的撞車事件，當天他在撞到三台車之後駕車逃逸。

根據四月十八日的英國新聞報導，這位歌手承認他撞到了這些車子，並且配合警方偵查。

目擊者表示，這位歌手在他位於倫敦北方海格 (Highgate) 的家附近，駕著他價值約三百二十五萬台幣的 Range Rover 撞到一台灰色的福特汽車。他們說他之後還繼續前進，接著又撞到一台標緻汽車和一台白色路華汽車。但是他不但沒有停下來，還加速離去。

一名目擊者向倫敦的每日鏡報表示：「在一個星期天早晨，他當時看起來不太對勁。」

每日鏡報也指出，麥可已和車主們連絡，並且安排賠償事宜。

這是麥可繼今年二月後第二次受到警方調查。二月時，他在海德公園角 (Hyde Park Corner) 被人發現倒臥在他的車邊，並且持有大麻。警方因為那個事件，給了這個流行音樂巨星未來不利他入境美國且不容抗辯的警告。

第七篇：姐妹市十年慶 巴黎同志市長造訪舊金山

已刊登網址：http://gsrat.net/news/newsclipDetail.php?ncdata_id=2627

***原文：Paris' gay mayor visits San Francisco**

Christopher Curtis, PlanetOut Network

published Thursday, April 20, 2006

Bertrand Delanoë, the gay mayor of Paris, arrived Wednesday in San Francisco for a three-day visit marking the 10th anniversary of the sister-city relationship between the two cities.

While same-sex marriage is not on his San Francisco agenda, it's expected to come up. Two years ago, San Francisco Mayor Gavin Newsom created a national controversy by allowing nearly 4,000 same-sex couples to marry.

Delanoë has used his position to advocate for same-sex marriage. He spoke out angrily when train and bus officials would not display posters of same-sex couples kissing.

Delanoë's agenda includes meetings with city officials on issues of homelessness, discrimination and business interests regarding digital media, the San Francisco Chronicle reported. He will attend the opening of the San Francisco International Film Festival at the Castro Theatre, located in the heart of the city's LGBT community.

Courtney Joslin, senior staff attorney for the National Center for Lesbian Rights, headquartered in San Francisco, said, "The growing numbers of openly LGBT elected officials is a testament to the tremendous progress our community has made both in this country and around the world."

Delanoë came out as gay before he was elected mayor in 2001. The next year, a man who said he didn't like homosexuals or politicians stabbed Delanoë in the stomach. Delanoë returned to work a few weeks later.

"We're thrilled to have him here," Terence Kissack, executive director of San Francisco's GLBT Historical Society, told the San Francisco Chronicle. "It gives one a little bit of pride . . . that the mayor of a major city is gay."

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/04/20/1>)

*譯文：姐妹市十年慶 巴黎同志市長造訪舊金山

巴黎市長貝彤德拉諾 (Bertrand Delanoë) 在 4 月 19 日抵達舊金山，展開三天的造訪旅程，以此紀念結盟姐妹市十週年。

同性婚姻的議題並不在此行的議程之列，但卻是被大眾期待提出討論的。兩年前，舊金山市長蓋文紐森 (Gavin Newsom) 讓近四千對同志伴侶結婚，因而引起全國爭議。而德拉諾也發揮其職，提倡擁護同志婚姻，並曾在火車及公車官員拒絕張貼同志伴侶親吻的海報時，憤怒地發表談話。

「舊金山紀事報 (San Francisco Chronicle)」報導，德拉諾的行程包含了與市政府官員開會，討論議題如：無家可歸的遊民、歧視問題以及數位媒體的商機。他將參加在卡斯楚戲院 (Castro Theatre) 舉行的舊金山國際影展開幕典禮，而這正位於此市 LGBT 社群的核心地區。

總部設在舊金山的「美國女同志權利中心 (National Center for Lesbian Rights)」，其資深律師寇特妮喬思琳 (Courtney Joslin) 表示：「越來越多的 LGBT 當選官員，證明了我們這個社群在全國以至於全世界的極大進步。」

德拉諾在 2001 年當選市長前就已經出櫃了。隔年，一名聲稱不喜歡同志或政治人物的男子刺傷了德拉諾的腹部，而德拉諾在幾週休養後重返工作崗位。

舊金山的「同志歷史學會 (GLBT Historical Society)」執行長泰倫斯基薩克 (Terence Kissack) 向舊金山紀事報表示：「對於德拉諾的來訪我們感到非常興奮，一個首都的市長是同志...這讓人不禁感到有些驕傲。」

第八篇：恐同者反撲波蘭同志遊行

已刊登網址：http://gsrat.net/news/newsclipDetail.php?ncdata_id=2623

***原文：Gay rights march disrupted in Poland**

PlanetOut Network

published Monday, May 1, 2006

A gay rights march in Poland was disrupted by protesters throwing stones and eggs, and riot police used shields and batons prevent further violence.

About 1,000 people took part in Friday's march through Krakow to promote tolerance and gay rights. A simultaneous and equally large "tradition" march was staged by the far-right All Poland Youth Group, with several participants straying to hurl eggs and rocks at the pro-gay marchers, the BBC reported.

Police reportedly arrested several people during the clash.

The rival marchers carried signs such as "Stop Homophobia" or "Stop Deviance" and chanted, "Lesbians and gays, all of Poland is laughing at you."

Polish President Lech Kaczynski has been outspoken in opposing tolerance for LGBT people. Last year, as mayor of Warsaw, he refused to grant a permit for a Pride parade. He did, however, endorse a "normality parade," which the International Lesbian and Gay Association denounced as an incitement to "hate and intolerance toward LGBT people."

In February, an international human rights group warned of escalating anti-gay sentiment in Poland.

"Kaczynski opposed the right of lesbian and gay people to basic freedoms and equal respect," said Scott Long, director of the LGBT Rights Program at Human Rights Watch. "As president, he will determine whether Poland protects rights or chips away at them. Europe is waiting for the answer."

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/05/01/3>)

***譯文：恐同者反撲波蘭同志遊行**

在波蘭，一個同志權益遊行因為抗議者丟雞蛋和石頭而受到阻撓，防暴警察為避免更嚴重的暴力發生，而動用了盾牌和警棍。

據英國廣播公司（BBC）報導，大約有一千人參加了這場在四月二十八日橫跨波蘭第三大城—克拉科（Krakow）—的遊行，目的是促進對同志的寬容以及同志權益。然而，一個由極右派的「波蘭青年團體」在此同時舉行了和其具同等規模的「傳統」遊行，其中一些成員用力朝這些支持同志的遊行者丟擲雞蛋和石頭。

據說警方在這個衝突事件中逮捕了一些人。

這些反同志的遊行者持有寫著或是「停止偏差（Stop Deviance）」之類的牌子，並且唱著：「男女同志們，整個波蘭都在嘲笑你們。」

波蘭總統卡欽斯基 (Lech Kaczynski) 坦白的表示拒絕接納同志 (LGBT)。去年，身分仍為華沙 (Warsaw) 市長的他，就已拒絕通過一個同志驕傲遊行的申請，但是，他卻大力支持一個「正常」的遊行，而「國際女男同志協會 (International Lesbian and Gay Association)」斥責這個遊行是在煽動民眾去「討厭和排擠同志」。

二月時，一個國際人權團體對於波蘭日益高漲的反同志情緒提出了警告。

「人權觀察組織 (Human Rights Watch)」的「同志權益計畫 (LGBT Rights Program)」負責人史考特 龍 (Scott Long) 表示：「卡欽斯基反對男女同志的基本自由和平等尊重。身為一名總統，他將會決定波蘭是否保障或剝奪同志權益。而歐洲國家正在等待他的答案。」

第九篇：攻擊同志、禁止同志遊行 是莫斯科市民人權？

已刊登網址：http://gsrat.net/news/newsclipDetail.php?ncdata_id=2636

***原文：Moscow pressured over anti-gay incidents**

published Tuesday, May 9, 2006

In a letter to Mayor Yuri Luzhkov, Human Rights Watch said Monday that Moscow authorities need to investigate incidents of protesters harassing and attacking people going to gay-friendly bars.

The mayor has threatened to ban Russia's first planned Gay Pride parade, scheduled for May 27.

"As Moscow's gays and lesbians prepare for their first Gay Pride parade, Mayor Luzhkov faces a choice," said Scott Long, director of the Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Rights Program at Human Rights Watch.

"He can stand up to protect human rights, or endorse the views of extremists responsible for anti-gay violence."

On April 30, a Moscow nightclub closed doors to a major gay and lesbian party after violent protesters gathered and hurled eggs and bottles at club-goers.

Organizers were hoping to attract about 1,000 people to the Renaissance Event Club's "Open Party" in the Russian capital, but arriving party-goers were met by a crowd of at least 100 skinheads, nationalists, and elderly religious protesters carrying Russian Orthodox icons and crosses.

Demonstrators chanted, "Down with pederasts" and "No perverts here," the BBC reported.

One club-goer was rescued from attackers by police, according to Agence France-Presse. Thirty-nine arrests were made in connection with the two incidents.

The mayor's spokesman, Sergey Tsoy, had told reporters Feb. 16 that the city government "is not even going to consider allowing a gay parade."

He claimed that the proposed event has "evoked outrage in society, in particular among religious leaders."

National politicians condemned the proposed parade as well.

Said Lubov Sliska, the first vice-speaker of the Duma, Russia's lower house of parliament: "There are several million people in Moscow who do not want homosexuals to have this procession. Who is going to protect their rights?"

But Long said, "Mayor Luzhov should not allow anti-gay violence and discrimination to trump people's fundamental rights."

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/05/09/2>)

*譯文：攻擊同志、禁止同志遊行 是莫斯科市民人權？

五月八日「人權觀察組織 (Human Rights Watch)」發給莫斯科市長尤利·魯卡夫 (Yuri Luzhkov) 的公開信中呼籲：莫斯科當局必須調查抗議者騷擾並攻擊去同志酒吧者的事件。

這位市長威脅將明令禁止俄羅斯第一個有計畫的「同志驕傲遊行 (Gay Pride)」，而這個遊行預計在五月二十七日舉行。

「人權觀察組織」的「同志權益計畫 (Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Rights Program)」負責人史考特·龍 (Scott Long) 表示：「當莫斯科的男女同志為他們的同志驕傲遊行作準備時，魯卡夫市長就面臨了一個抉擇，他可以挺身而出保護人權，或是支持這些必須為反同志暴力負責的極端主義者的意見。」

四月三十日，一個莫斯科夜總會在暴力抗議者集結向去夜總會的人丟擲雞蛋和瓶子後，只好結束這個同志派對。

召集人原本希望可以吸引大約一千人來參加這個在俄羅斯首都「文藝復興事件俱樂部 (Renaissance Event Club)」所舉行的「公開派對」(Open Party)，但是等著這些參加者的卻是將近一百名帶著俄羅斯正統聖像和十字架的暴徒、獨立運動擁護者、以及年長且虔誠的抗議者。

根據英國廣播公司 (BBC) 報導，抗議者唱著：「和雞姦者一同消失吧」和「拒絕性變態者」。法新社 (Agence France-Presse) 則報導一名參加夜總會的人被警方從攻擊者手中拯救出來。目前已有三十九次和這兩個事件有關的逮捕行動。

市長的發言人瑟吉·曹伊 (Sergey Tsoy) 已於二月十六日向記者表示莫斯科政府「根本連考慮都不會考慮允許這個同志遊行。」他聲明這個有計畫的遊行已「在社會上激起眾怒，尤其是對宗教領導人而言。」

全國的政治家也譴責這個遊行。俄羅斯國會下議院的首要副發言人路柏夫·史力斯卡 (Lubov Sliska) 表示：「在莫斯科，有好幾百萬人不希望同性戀者舉辦這個遊行，誰能保護這些反對者的權利呢？」

然而，龍表示：「魯卡夫市長不應該讓反同志的暴力和歧視毀掉人民的基本權利。」

第十篇：教宗：只有異性婚姻是健康的

***原文：Pope: Only heterosexual marriage is healthy**

Associated Press

published Friday, May 12, 2006

VATICAN CITY -- Pope Benedict XVI said Thursday there was an "urgent" need to avoid confusion over gay unions and other common-law partnerships, and stressed that only marriage between men and women could be the basis for a healthy society.

Benedict also said the 1968 encyclical "Humanae Vitae," which defined the church's opposition to artificial birth control, remains relevant today. He said the physical differences between men and women were not just biological happenstance, but had a far more profound significance -- that of coming together to create new life.

The pope spoke to members of the Pontifical John Paul II Institute for Studies on Marriage and Family, an institute founded by the late pope to promote church teachings on the sanctity of marriage and family.

During an audience to mark the institute's 25th anniversary, Benedict called love and marriage between man and woman an "authentic good for society."

"There is a special urgency today to avoid confusion with other types of unions based on a weak love," he said. "Only the rock of total and irrevocable love between a man and woman is able to build a society that is home to all men."

He did not specify gay unions in his remarks, but Benedict has frequently spoken out about the need to preserve the sanctity of marriage and has condemned same-sex unions as anarchic "pseudo-matrimony."

When he was Cardinal Joseph Ratzinger and prefect of the Congregation for the Doctrine of the Faith, the pope also spearheaded a 2003 Vatican campaign against same-sex unions, issuing guidelines for Catholic politicians to oppose laws granting legal rights to gay couples.

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/05/12/4>)

***譯文：教宗：只有異性婚姻是健康的**

梵蒂岡報導—教宗本篤十六世(Pope Benedict XVI)於五月十一日表示，避免因同志結合和其他普通法承認的同性關係所產生的迷亂是目前迫切需要的。此外，他還強調只有男女之間的婚姻才是一個健康社會的基礎。

本篤還表示 1968 年的「人類生命」(Humanae Vitae)教皇通諭清楚解釋了教會反對人工控制生育，而這個通諭至今仍然沒有太大改變。他聲明男女之間的生理差異並不只是生物學上的偶然，而是有著更深沉的意義—也就是相互結合，進而創造新生命。

這位教宗為研究婚姻和家庭的「教宗約翰保羅二世協會」(the Pontifical John Paul II Institute)成員發表談話，而這個協會是由前任教宗所創辦的，主旨在於宣導教會在婚姻和家庭聖潔性上的教育。

在紀念這個協會創辦二十五週年的謁見會上，本篤將男女之間的愛和婚姻稱為「真正有益社會」。

他說：「現今，有件非常緊迫的事，也就是避免對於其他形式、且是建立在薄弱愛情上之結合的迷亂。只有在男女愛情這個完全且無可改變的基石上，才有辦法創造一個能給全人類家的社會。」

他並沒有在談話中確切指出同性結合的問題，但他經常明確提到維護婚姻聖潔性的必要，並且譴責同性結合是無秩序的「虛偽婚姻」。

當他還是德國大主教若瑟·拉辛格樞機(Cardinal Joseph Ratzinger)且擔任信理部(Congregation for the Doctrine of the Faith)的部長時，這位教宗同時也是 2003 年梵蒂岡反同性結合活動的先鋒，當時並發表了一套指導方針給身為天主教徒的政治人物，要求他們抵制那些給予同性夫妻合法權益的法令。

第十一篇：一名穿著女裝的男性同學被禁止參加舞會

***原文：Male student in dress barred from prom**

Associated Press

published Wednesday, May 24, 2006

GARY, Ind. -- A gay male student who has worn women's clothes to school all year was turned away from his high school prom because he was wearing a dress.

Kevin Logan, 18, went to the West Side High School prom Friday in a slinky fuchsia gown and heels. He believes officials discriminated against him by not allowing him inside.

"I have no formal pictures, no memories, nothing. You only have one prom," he said.

Logan received an \$85 refund for his prom ticket Tuesday but was not satisfied. He said he is considering filing a complaint with the Indiana Civil Liberties Union.

Sylvester Rowan, assistant to Gary School Superintendent Mary Steele, said school policy bans males from wearing dresses. Excluding Logan from prom was based on "the dress code, not the student's homosexuality. That's his personal preference."

Tyrone Hanley, the youth program coordinator for the Gender Public Advocacy Coalition in Washington, D.C., said he often sees cases like this and called it gender-based discrimination.

"Prohibiting really short skirts for everyone is a fair dress code; prohibiting them for males is not," he said.

Logan said he had spent years defining and exploring his sexuality. This year, he took a major step by dressing as a female every day, wearing makeup, a hair weave, nails and girls' fitted jeans to school.

His mother, Donnetta Logan, said she was not surprised by what she called the ignorance of school administrators.

"I tell Kevin that in society there will be those who accept him and those who won't," she said.

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/05/24/4>)

***譯文：一名穿著女裝的男性同學被禁止參加舞會**

印第安那州——一名全年穿著女裝上學的男同志學生因為穿洋裝參加他的高中畢業舞會，而被禁止入內。

現年十八歲的凱文羅根於五月十九日穿著紫紅色的緊身禮服和高跟鞋去參加西岸高中(West Side High School)的畢業舞會。他認為官員們是因為歧視他，才不讓他進入舞會會場。

他說：「我沒有正式的照片，沒有可記念的事物，什麼都沒有。而你只舉行一次畢業舞會。」

羅根於五月二十三日收到舞會入場卷的退款，但他對這樣的結果並不滿意。他說他正考慮是否向「印地安那公民自由聯盟」(Indiana Civil Liberties Union)投訴。

蓋爾學校負責人瑪莉 史蒂爾(Mary Steele)的助理席爾維斯特 羅文(Sylvester Rowan)表示：學校政策是禁止男性穿女裝的，而將羅根排除在舞會會場之外是基於「服裝規定，而不是這名學生的同志性向。那是他的個人偏好。」

位於華盛頓特區的「性別公眾提倡聯盟」(Gender Public Advocacy Coalition)的青少年計畫協調者泰榮 亨利(Tyrone Hanley)則表明他常常遇到諸如此類的案例，並稱之為性別歧視。

他說：「禁止每個人穿太短的裙子是個公平的服裝規定，但如果僅僅禁止男生穿的話，這並不公平。」

羅根表示他花了好幾年的時間去定義和探究他自己的性向。今年，他跨出了一大步，每天都打扮的像女生一樣：化妝、燙卷髮、擦指甲油，並且穿著一般女生穿的緊身牛仔褲去上學。

他的母親多妮塔 羅根(Donnetta Logan)表明她對於這個被她稱作是「學校行政人員的無知」一點都不感到訝異。她說：「我告訴凱文，在這個社會中有能夠接受他的人，同時也有不能接受他的人。」

第十二篇：

***原文：Jerusalem ordered to fund gay center**

PlanetOut Network

published Wednesday, May 31, 2006

A Jerusalem District Court judge has ordered the city to pay \$77,000 to Jerusalem Open House, an LGBT rights group and community center, as restitution for denying funds to the center for three years in a row, the Jerusalem Post reported.

The city illegally discriminated against the LGBT community by not allocating municipal funds to the center from 2003 to 2005, the court ruled. Each year, the city distributes funds to various community groups.

Jerusalem "must treat this community with equality, out of recognition of the supreme value of equality, and out of respect for the values of tolerance and pluralism, which exist at the heart of democratic society," Judge Judith Tzur wrote in the ruling released Monday.

The ruling, which ends a three-year court battle, orders the city to allocate funds to the community center and pay more than \$5,000 in legal fees.

Jerusalem Open House staffers called the ruling a victory against Uri Lupolianski, the ultra-Orthodox mayor of Jerusalem who tried to ban the city's Pride parade last year.

"This is the right decision at the right time," said Hagai El-Ad, executive director of the center. "We hope this case will set a strong precedent for LGBT people here in Israel and elsewhere. With WorldPride coming up in August, this win generates even more positive energy among JOH activists working toward WorldPride."

(原文網址：<http://www.gay.com/news/article.html?2006/05/31/2>)

***譯文：**

耶路撒冷下令撥款給同志中心

根據耶路撒冷郵報報導，一名耶路撒冷地方法院的法官下令這城市付給一個同志(LGBT)權益團體，同時也是 LGBT 社區中心的 Jerusalem Open House(JOH)七萬七千元美金，以作為耶路撒冷連續三年拒絕撥款給此社區中心的補償。

法院裁定，從 2003 年至 2005 年為止，耶路撒冷因不分配市政基金給 JOH 而構成非法歧視 LGBT 團體。每年，這城市分配基金給各類的社會團體。

裘帝斯 祖爾(Judith Tzur)法官在五月二十九日發表的裁定中寫道：「出於對平等之至高價值的認同和對容忍以及多元化價值的尊重，耶路撒冷必須平等地對待每個團體，而這些認同和尊重正存在於民主社會的核心中。」

這個終結三年法庭官司的裁決命令這城市分配基金給 JOH，並且付與 JOH 超過五千美金的合法金額。

JOH 的採訪記者將這個裁決稱為對抗耶路撒冷市長尤利 路波利恩斯基(Uri Lupolianski)的勝利，而這位極端守舊的市長去年還嘗試禁止這城市的「驕傲遊行」(Pride parade)。

JOH 的行政負責人哈蓋 艾爾埃德(Hagai El-Ad)表示：「這是在對的時間所做的對的決定。我們希望這個案件能夠為以色列和其他各地的 LGBT 成員開創一個強而有力的先例。隨著「世界驕傲節」(WorldPride)在八月即將到來，對那些為了「世界驕傲節」而努力的 JOH 積極份子而言，這個勝利為他們帶來更多的正面能量。」

根據耶路撒冷郵報報導，五年一度的「世界驕傲節」預計在八月六日至八月十二日於耶路撒冷舉行。而這個盛會原本決定於去年在耶路撒冷舉行，但是為了避免受到以色列脫離加薩軍事戰鬥的干擾而延期。召集人預計將有數以千計的人從全球各地來到耶路撒冷，也預計將會引起一些來自各地的爭議：一個 2005 年的公開民意調查發現，有四分之三的居民反對「世界驕傲節」在這個被三個主要宗教所眷顧的神聖城市舉行。」

JOH 去年贏得法院指令，以致能夠在路波利恩斯基的反對下照常舉行每年一度的「驕傲遊行」，然而，在活動中有三個人被一名極端守舊的猶太男子刺傷。這名男子在今年二月因蓄意謀殺而被判十二年監禁。

第十三篇：英國已婚女同志拒絕接受被稱為「公民伴侶」關係

***原文：U.K. married lesbians spurn partnership**

Jennifer Quinn, Associated Press

published Tuesday, June 6, 2006

LONDON -- Two women asking Britain to recognize their Canadian same-sex marriage told a court Tuesday that calling their relationship a civil partnership violates their human rights.

University professors Sue Wilkinson and Celia Kitzinger want Britain's High Court to change a law that labels their August 2003 marriage in Vancouver, British Columbia, a civil partnership.

"The petitioner and her wife do not seek a special new form of recognition. They seek only recognition of their lawful marriage -- marriage being a universally socially understood institution," their lawyer, Karon Monaghan, said.

The hearing is expected to last three days, with a decision expected in July.

The Civil Partnerships Bill, enacted by Britain last year, gave same-sex couples the right to form legally binding civil partnerships and entitled them to most of the tax and pension rights of straight married couples.

"We're not going to gain any more protections or rights, as far as we know. Since that's the case, why this fierce opposition? Our government's reaction is that they think it's more than just a word, otherwise they wouldn't oppose us." Kitzinger told the Associated Press before the hearing.

A government spokeswoman said that British lawmakers had decided that civil partnerships were not marriages, "but (couples) get the same rights as those that are married."

"Parliament decided it's a new relationship, new in law. Parliament took the view that it isn't marriage, but that they have those rights," the spokeswoman said on condition of anonymity, in line with British government policy.

Patricia Hollings, a family law specialist with the London firm Finer Stephens Innocent, said she thought that unless Wilkinson and Kitzinger can demonstrate that they have been directly affected by their status as civil partners rather than a married couple, "the court will not find their claim persuasive."

In court Tuesday, there were few specifics to back up the women's claim that not recognizing their partnership as a marriage violates British and European human rights legislation that guarantees a right to a fulfilling family and private life.

The Netherlands, Canada, Belgium and Spain have legalized same-sex marriage, while several other European countries have laws similar to Britain's. In the United States, only Massachusetts allows same-sex marriage, while Vermont and Connecticut permit civil unions and California offers domestic partnerships.

President Bush is backing an election-year effort to ban same-sex marriage with a constitutional amendment that appeals to social conservatives but has scant chance of passage. The Senate is debating the measure this week.

Governing gay relationships with a different law than the one for heterosexual unions rankles Peter Tatchell, an outspoken gay activist.

"The basic, fundamental premise in a democratic society is that everyone should be equal before the law," said Tatchell, founder of the British rights group OutRage!

For Wilkinson, 49, and Kitzinger, 52, it is important that the word "marriage" applies to them.

"We already have a marriage," Wilkinson said. "And being told that 'You don't have a marriage, you have a civil partnership,' is pretty hurtful."

(原文網址：

http://www.gay.com/news/article.html?coll=news_articles&sernum=2006/06/06/2&page=2)

***譯文：英國已婚女同志拒絕接受被稱為「公民伴侶」關係**

兩名要求英國政府承認她們在加拿大被認可之同性婚姻的女性，於六月六日向法院表示：將她們的關係稱為「公民伴侶」違反了她們的人權。

現任大學教授的蘇 威金森(Sue Wilkinson)和席莉亞 凱茲辛格(Celia Kitzinger)在西元 2003 年八月於加拿大卑詩省的溫哥華結婚，她們希望英國的高等法院可以更改那條將她們的婚姻貼上「公民伴侶」標籤的法律。

她們的律師凱倫 蒙納格漢(Karon Monaghan)表示：「這名上訴人和她的妻子並不是在尋求另一種新的認同形式，她們只是在尋求對她們法定婚姻的認可—更何況婚姻是個普遍被社會認可的制度。」

聽證會將持續三天，而結果將在七月定案。

去年在英國通過的「公民伴侶法案」(The Civil Partnerships Bill)賦予同性情侶權利，使其能夠建立合法且具法律約束力的「公民伴侶」關係，並讓他們享有異性婚姻夫妻所擁有的大部分稅政和退休金權益。

凱茲辛格在聽證會舉行之前向美聯社(the Associated Press)表示：「就我們目前所知，我們將不會再獲得任何保護和權益。既然我們已經面對如此的窘境，為何會有這麼激烈的反對聲浪？我們政府的反應正表達了他們認為「婚姻」不只是一個詞，不然他們不會這樣抵制我們。」

一名政府的女發言人聲明英國的立法者判定「公民伴侶」關係不算是婚姻，但還是可以得到和已婚者相同的權益。

這位匿名的發言人表達了和政府政策一致的說法：「國會決議這是一個新的法定關係，也是一條新的法律。國會認為這不算是婚姻，但是他們還是可以擁有那些權益。」

家庭法專家派翠西亞 霍令斯(Patricia Hollings)表示，她認為除非威金森和凱茲辛格能夠證明她們是因「公民伴侶」的身分所以直接受到影響，而非因為已婚者身分，否則她們的聲明無法令法院信服。」

六月六日開庭時，有一些可以支持這兩位女性聲明的具體論述。她們在聲明中指出：不承認她們的伴侶關係屬於婚姻關係已經違反了英國和歐洲的人權法律，而這些法律保證人民組成家庭和擁有私人生活的權利。

荷蘭、加拿大、比利時、以及西班牙都將同性婚姻合法化，然而其他幾個歐洲國家仍然有著和英國相似的法律規定。在美國，只有麻薩諸塞州允許同性婚姻，而佛蒙特州和康乃迪克州認可同性之間的公民結合，加州則是同意家庭夥伴的關係。

布希總統在選舉年致力於禁止同性婚姻，他修改憲法的舉動深得社會保守人士的心，但是法案通過的機會不大。參議院此週正在討論此事的衡量標準。

用一個比管理異性結合更不同的法律來管理同性關係令勇於直言的同志積極份子彼得·泰特契爾（Peter Tatchell）怨恨難消。

身為英國權益團體「暴怒」（OutRage）的創辦人，泰特契爾表示：「民主社會最基本的前提是『法律之前人人平等』。」

對現年四十九歲的威金森和五十二歲的凱茲辛格而言，「婚姻」這個詞是否運用在她們的關係上是非常重要的。

威金森說：「我們已經結婚了，但卻有人對我們說『妳們沒有婚姻，妳們只有公民伴侶的關係』，這真的很傷人。」